PECULIARIDADES DE LA ENSEÑANZA DE E/LE EN RUSIA: METODOLOGÍA Y MATERIALES DIDÁCTICOS. PARTE II

Elena González Fernández

Universidad de la Amistad de los pueblos de Rusia, Moscú, Rusia

Segunda parte

Como ya hemos dicho en la primera parte de nuestro taller el texto siempre es muy importante en nuestro trabajo, incluso podríamos decir lo fundamental. En la etapa avanzada también tratamos de aprovecharlo al máximo.

Cada lección del manual que presentamos aquí está dedicada a un tema determinado: Aspecto físico de una persona, La casa, La ciudad, La familia, Buscando trabajo, Amistad y relaciones personales, Estudios y trabajo, Vacaciones, Matrimonio, Comida y restaurante, Medicina, Tienda y compras, Animales y comportamiento humano respecto a ellos, Geografía e Historia de los países del habla hispana. Hay también unos textos complementarios que tratan sobre España y carácter de los españoles.

Cada lección se divide en dos o tres unidades cada una de las cuales tiene la misma estructura: el texto, comentario léxico-gramatical del texto y ejercicios.

Todos los textos de este manual son auténticos, o sea están cogidos de las obras literarias de los autores españoles y latinoamericanos sin ninguna adaptación, pero sí abreviados. Normalmente el primero es un diálogo y el segundo es una narración (pero no es obligatorio y en realidad no es lo más importante). Como en cada lección se explica una gramática nueva, tratamos de encontrar un texto que contenga esta gramática.

Normalmente la gramática se les explica a los estudiantes antes de que lean el texto, para que cuando lo vayan a leer en casa no tengan dificultades para comprenderlo. Generalmente el profesor pide a los estudiantes que lean el texto en casa ya que a esas alturas no les cuesta mucho trabajo hacerlo, además tienen a su disposición un casete que les ayuda a controlar la pronuncia-

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

ción y entonación. También se les pide que vean el comentario léxico-gramatical y hagan el ejercicio N2 (anexo: 1). Este ejercicio les ofrece a los alumnos los equivalentes en ruso de los fenómenos del texto que facilita la comprensión del mismo. Además se les pide que busquen en el texto equivalentes españoles. Hay que subrayar que nunca se ofrecen en ese ejercicio palabras sueltas, sino las frases enteras, algún que otro fraseologismo, frases hechas.

Una vez en la clase se lee y se traduce el texto controlando el profesor la calidad de lectura (pronunciación, entonación, velocidad y calidad de lectura). La calidad del trabajo de casa (respecto al ejercicio N2) se revela en la traducción del texto: siempre se pide que se haga una traducción literaria a base de los equivalentes encontrados, nunca al pie de la letra.

Traducido el texto el profesor puede pasar al ejercicio N3 (Conteste a las preguntas) u ofrecerles a sus alumnos un análisis más detallado de cuerpo textual si lo considera necesario (llamar la atención a los fenómenos léxicos y gramaticales, explicar lo que ha quedado sin comprender y ha provocado algunas dudas). Una tarea más difícil es que los estudiantes hagan las preguntas a sus compañeros para que éstos las contesten. El profesor debe estimular a sus alumnos que hagan todo tipo de preguntas: mientras más variadas mejor.

Normalmente los ejercicios NN 5, 7, 8 y 9 se pueden hacer en la clase sin ninguna preparación previa en casa (pero eso lo decide el profesor en cada caso aparte en dependencia de las capacidades del grupo).

Quisiera llamar su atención al ejercicio N6: *les ofrecemos a nuestros alumnos que conjuguen los verbos en combinaciones de palabras que aparecen en el texto, nunca sueltos.* Así los verbos se aprenden más fácil, en su ambiente semántico, con preposiciones adecuadas y esa forma de aprendizaje nos parece la más eficiente.

También quisiera subrayar que todos los ejercicios de la lección están hechos a base del vocabulario de la unidad para que la gramática nueva se practique junto con el vocabulario del tema. Tratamos de no introducir en los ejercicios palabras desconocidas para no dificultar el trabajo del estudiante. Con esto logramos que al llegar a la fase de relatar el texto el alumno ya maneja con facilidad el vocabulario de la lección (de tanto repetirlo en diferentes formas durante la clase).

La fase final del trabajo con el texto consiste en relatarlo. *El proceso de relatar el cuento es muy importante:* el alumno al relatar un texto no reproduce las palabras sueltas sino las frases coherentes, trata de seguir el hilo de

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

argumento, se moviliza para no dejar escapar ningún detalle. Mientras más preciso sea su relato, mejor. Cuando se relata un texto se puede conseguir diferentes objetivos, por ejemplo, repasar los tiempos verbales (se le pide que se cuente en presente, pasado, futuro), las formas verbales (se le pide que se cuente en 1ª, 3ª o cualquier otra persona), la concordancia de los tiempos (se les pide que se cuente en el presente o en el pasado). La clase no es aburrida, porque no es la monótona repetición de lo mismo. Como ninguno sabe que tarea le tocará, cómo le pedirán que cuente el texto, todos están atentos a lo que dicen sus compañeros. Podríamos decir que esta tarea de relatar el texto en diferentes formas sirve de puente para una expresión libre y desenvuelta que es el habla en una lengua extranjera. Claro que se trata de una desenvoltura relativamente libre dentro de un tema dado, pero poco a poco la variedad de los temas va aumentándose, pero el hábito de pensar en las formas necesarias se queda.

El trabajo sobre el tema se culmina por ofrecerle a los alumnos los temas a desarrollar, con una previa conversación sobre el tema a base de las preguntas que se les formulan por el profesor. (anexo: 1 , Ej. 14 y 15).

En el proceso de trabajo se realiza el control parcial a base de los tests y frases para traducción del ruso al español (anexo 2).

Nuestra práctica demuestra que los estudiantes rusos cometen una serie de errores típicos que se explican fácilmente por diferencias estructurales que existen entre el ruso y el español. Lo que es obvio para un alemán o inglés hay que explicárselo 10 veces a un estudiante ruso y practicarlo con mayor insistencia. ¿Cuáles son estos errores?

1-El uso incorrecto de los artículos, mejor dicho su omisión injustificada en la frase. *Como en ruso no existe artículo* como tal, muchas veces simplemente se olvidan de anteponerlo al sustantivo. Es por eso que incluimos en todas las lecciones un ejercicio especial (anexo 1, Ej.11a) para que el alumno se practique en utilizarlo correctamente.
2-El uso incorrecto y descomunal de las preposiciones. La mayor dificultad en ese caso se presenta cuando deben poner una preposición después de un verbo (el régimen verbal). Por eso consideramos necesario practicarlo constantemente e incluimos el ejercicio donde tienen que poner la preposición necesaria en la frase (anexo 1, Ej. 11b).
3-Uno de los errores muy frecuentes es la confusión del Indefinido e Imperfecto. Hay que decir que en ruso la idea de una acción terminada o continua y prolongada se realiza a través de la noción de

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

aspecto verbal que en la mayoría de los casos coincide con la percepción española. O sea, podríamos decir que en la mayoría de los casos el aspecto perfectivo del verbo ruso corresponde al Indefinido en español y el aspecto imperfectivo al Imperfecto. Pero existen muchísimos casos cuando esta relación falla y no se puede guiar por ella a la hora de escoger entre el Indefinido e Imperfecto. La frase *Ayer trabajaba todo el día* es muy común y corriente entre nuestros alumnos ya que en ruso en ese caso el verbo se pone en el aspecto indeterminado.

4-La mayor diferencia entre el ruso y el español (y entre cualquier otra lengua europea) consiste en el sistema de los tiempos verbales. En ruso solo manejamos tres tiempos: *Presente, Futuro y Pasado.* A un parlante ruso no le importa *en qué momento* fue realizada una acción en el pasado: hoy o ayer, si precede o le sucede a otra acción. *Lo importante es que no se realiza en este momento, ni va a realizarse en el futuro, sino ya fue realizada en algún momento en el pasado y no tiene nada que ver con el presente.* ***Hay una sola forma verbal en el pasado.*** Las demás relaciones gramaticales se realizan a través de los prefijos (por ejemplo, el aspecto verbal se realiza a través de prefijos), adverbios (antes o después, por ejemplo), a través de las construcciones descriptivas, etc, o sea por otros recursos lingüísticos pero *nunca por una forma especial del verbo.* Es por eso que para un estudiante ruso presenta una suma dificultad la concordancia de tiempos en español. Un estudiante ruso necesita mucho más tiempo para familiarizarse con el sistema verbal español, incluso él que domina ya alguna otra lengua europea. Es por eso que prestamos tanta atención al verbo y el sistema de los tiempos, es por eso que les ofrecemos tantos ejercicios relacionados con el verbo. Yo diría que un ejercicio relacionado con la conjugación de los verbos y concordancia de los tiempos nunca es superfluo en la clase y mientras más mejor (anexo 1, Ej. 6, 7, 8, 9). En los test de control ese tipo de tareas también predomina en esa etapa de aprendizaje de la lengua.

5-La utilización del Subjuntivo es lo que más problemas trae para un alumno ruso. También se debe a las diferencias que existen entre el ruso y el español en ese caso. Lo que llamamos Modo Subjuntivo en ruso abarca en español el Subjuntivo como tal, Potencial en su significado modal, Condicional y algunos casos del Imperativo. Pero a diferencia del español no tenemos ni siquiera una forma verbal especial para realizarlo en el habla, sino tenemos una palabra, mejor dicho una partícula, que se pospone al verbo puesto en el pasado y ya está. Es por eso que le dedicamos al uso del Subjuntivo tanto tiempo

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

(como mínimo un año) Y a la hora de explicarlo lo hacemos por tipos de oraciones subordinadas, estudiándolas una por una con mucha calma y detenimiento, comprendiendo que el cambio de la mentalidad lingüística es muy difícil y a veces bastante doloroso.

Es por eso que en nuestros centros docentes se utilizan poco los manuales auténticos españoles y es por eso que nos empeñamos tanto en crear nuestros propios libros de estudio. En la Universidad de la Amistad de los Pueblos de Rusia tenemos una experiencia de tres años de trabajar con los manuales españoles *(VEN-2, VEN-3, Curso de Perfeccionamiento, Abanico y ¿A qué no sabes?),* pero resulta que nuestros profesores están obligados a atraer muchos materiales adicionales, sobre todo los ejercicios, textos complementarios, para que los estudiantes asimilen el material ofrecido. Prácticamente se están creando unos manuales paralelos a los mencionados ya que la base de ejercicios resulta insuficiente para las necesidades nuestras. Quiero decir que es un trabajo muy interesante y que da buenos resultados, pero que exige del profesor un esfuerzo adicional y un sacrificio muy grandes.

Otra dificultad que se presenta ante nuestro profesor cuando escoge un manual auténtico para trabajar con el grupo, es que ninguno de nosotros somos nativos y también estamos fuera del ambiente lingüístico español. Y antes de presentar el material al alumno el profesor tiene que consultar los diccionarios para verificar la fraseología, preguntárselo a los amigos nativos el significado de muchas frases y palabras que aparecen en los manuales auténticos, sobre todo los giros coloquiales. No nos quejamos, pero, repito, que esto exige del profesor una mayor dedicación a la hora de preparar una clase.

Pero bueno, cualquiera que sea el manual de base, nunca nos limitamos a él solo. Paralelamente desarrollamos otras actividades que todas están dirigidas a ayudarle al alumno a asimilar la lengua, a desarrollar su destreza de hablar. Sería injustificado esperar a que hable sin ton ni son sobre un tema cuyo vocabulario no domina, y en nuestra situación cuando el alumno se encuentra fuera del ambiente lingüístico español la mejor forma (y a veces la única) de proporcionarle este vocabulario es el texto, mejor dicho la lectura. Para eso tenemos *la lectura de casa.*

Como hemos dicho en la introducción a nuestro taller el proceso de enseñanza de la lengua es un proceso integral que comprende muchas etapas de trabajos preparativos, acumulación y entrenamiento gramatical y léxico *cuyo objetivo final es motivar al estudiante que hable y se defienda dentro de un tema con relativa soltura.*

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

Para ese tipo de trabajo escogemos los textos originales de autores españoles y latinoamericanos ligados con los temas de los manuales.

El texto que se le ofrece al alumno para ese tipo de trabajo tiene que reunir los siguientes requisitos:

1-Su volumen no debe sobrepasar las capacidades de lectura de un estudiante medio en cada etapa de aprendizaje de la lengua (para la etapa inicial sería un promedio de 500-700 palabras, para la etapa intermedia - de 1200-1500 palabras, para la etapa avanzada ya puede ser una novela corta o una novela, leida por capítulos)
2-Las dificultades tanto gramaticales como léxicas deben ser moderados para cada una de las etapas de estudio.
3-El texto debe ser interesante (contener una intriga, argumento, alguna situación cómica) y, que es obligatorio, *relatable.*
4-El texto debe ampliar el vocabulario del tema.

Cuando se le ofrece al estudiante a que lea un cuento en casa y se prepare autónomamente a la clase, se persiguen dos objetivos:

1-Que el estudiante repase la gramática y el vocabulario estudiados y en caso necesario consulte en el diccionario o en el manual lo que se le haya olvidado.
2-Que busque en el diccionario las palabras nuevas y se las apunte (así se aprende a trabajar con el diccionario, elegir los significados de las palabras que les sirvan en el contexto).
3-Que trate de hacer los ejercicios ofrecidos en casa sin ayuda ajena.

Normalmente se trata de excluir de ese tipo de textos la gramática nueva que pueda dificultar el trabajo del alumno. En caso de que no se puede prescindir de alguna forma que está por estudiar todavía siempre se da la explicación de la misma en forma de una nota.

En la etapa avanzada el texto no se lee en la clase. Una vez en el aula el profesor pregunta si todo está claro en el texto y contesta a todas las preguntas de los estudiantes acudiendo a la ayuda de los mismos. Cuando se agoten las preguntas puede pasar a formular las preguntas para el texto y pedirles a sus alumnos que también las formulen. Los estudiantes van contestando a éstas dando las variantes de las posibles respuestas.

Con ese trabajo pretendemos repasar y practicar todos los tipos de preguntas que normalmente se dan al principio de los estudios de la lengua pero

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

nunca es de sobra recordarlo y practicarlo una vez más ya que en fin la comunicación consiste en el hábito de saber hacer las preguntas y contestarlas.

Quiero recordarles que la lectura de casa no la consideramos propia para introducir alguna gramática nueva, para eso tenemos las clases prácticas. En las clases de lectura de casa *lo que se practica es el vocabulario del tema* y se trata de motivar al alumno a que hable dentro de sus posibilidades gramaticales sobre un tema concreto, empleando cada vez más amplio vocabulario que se le ofrece. Siempre es bueno que el alumno utilice el léxico del manual básico, del curso auditivo o video en situaciones propuestas por el texto de lectura de casa. El profesor puede precisar las réplicas de sus alumnos, hacerles preguntas o introducir las réplicas que pueden ayudar a recordar la palabra necesaria, animar a los estudiantes que se sienten cohibidos, tratar de hacerles superar las dificultades que tengan para expresarse.

El sistema de los ejercicios que se le ofrece al alumno en ese caso debe facilitarle el aprendizaje de vocabulario del texto, familiarizarse con él.

En ese caso cuando le ofrecemos que haga un plan del cuento (en la etapa avanzada debe ser bastante detallado) pretendemos que lo haga conscientemente pensando en como va a relatar el texto. Un plan detallado le servirá de apoyo a la hora de relatarlo.

No voy a repetir lo importante que es para nosotros que el estudiante relate el texto, solo quiero decir que el texto de lectura de casa se trabaja de la misma manera que el texto ofrecido en el manual.

La última etapa de trabajo con el texto de lectura de casa es ofrecerle al estudiante los temas a desarrollar. En este caso se le ofrecen las situaciones concretas relacionadas con el tema. Es todo un trabajo creativo para el alumno, cuando tiene que activar todos sus conocimientos de la lengua. Hay que subrayar que éste debe ser un trabajo espontáneo, con activa participación del profesor que le ayuda con sus preguntas y réplicas a que se exprese.

Otra forma de ampliar el vocabulario es ofrecerles a nuestros alumnos algunos artículos o entrevistas sobre el tema. Hay que decir que la traducción forma parte integral de nuestro proceso de estudios, por eso normalmente esos materiales se les ofrecen para traducción del español al ruso o incluso, para la traducción bilateral en caso de las entrevistas. Pero nadie le prohíbe al profesor que les ofrezca a sus alumnos cualquier tipo de ejercicios o tipos de trabajo que cree necesario y adecuado para un grupo concreto.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

Ya hemos dicho que tratamos de aprovechar todas las posibilidades de introducir en nuestras clases los materiales auditivos y vídeo. Si en las etapas iniciales trabajamos en los laboratorios de audición para escuchar los cursos ligofónicos y clases de vídeo (se trata de cursos en vídeo como "Mira, mira", "Viaje al español" y diferentes cursos auditivos, como por ejemplo, "Al teléfono"), en la etapa avanzada ya introducimos en nuestras clases fragmentos de películas españolas siempre y cuando nos sirve de apoyo para ampliar el vocabulario del tema, enfocar el tema desde algún otro punto de vista, o simplemente hacerle recordar al alumno algún tema tratado ya hace algún tiempo.

La selección de materiales es muy importante. Para que sea eficaz debe reunir los siguientes requisitos:

- el contenido debe ser interesante y atractivo para los alumnos;
- los fragmentos elegidos deben provocar discusiones de los temas que coincidan con los estudiados durante las clases del léxico y gramática a base del manual principal (porque el vídeo para nosotros es el material de apoyo al que solemos dedicar sólo una hora a la semana); estos fragmentos deben ser muestras de un español auténtico actual y reproducir la realidad comunicativa del español.

No hay mejor recompensa del esfuerzo de un profesor que los resultados que demuestran sus alumnos en los exámenes. En los cursos superiores de la enseñanza de la lengua solemos organizar el examen en dos etapas:

- la parte escrita, que normalmente consiste en un test gramatical y una redacción;
- la parte oral, que incluye el relato y análisis el texto literario, traducción de un artículo;
- la práctica de hablar.

Es la tercera parte del examen final del curso donde el estudiante debe manifestar sus hábitos de hablar en una lengua extranjera. Se trata de *hablar* y no de relatar un *tema* preparado en casa. Las formas de presentar el tema son diferentes: puede ser que se le ofrezca una situación concreta (a la semejanza con lo propuesto en nuestro taller) o se le ofrezca al estudiante una imagen gráfica (por ejemplo, la imagen de una maleta). En este caso es el mismo estudiante que propone el tema a desarrollar según sus deseos y preferencias (en caso de la maleta puede hablar de viajes, de prendas de vestir que acomoda en una maleta, de si prefiere viajar con una mochila o con un bolso de mano, etc.) o sea darle al tema cualquier enfoque que considera necesario o

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

mejor dominado. Pero siempre tiene que estar preparado a que cualquier profesor que esté evaluando sus conocimientos pueda hacerle cualquier pregunta, desviar su relato en una dirección más concreta, profundizarse en algunos detalles... siempre y cuando esté dentro del tema. En fin, el estudiante tiene que saber defenderse, tiene que demostrar:

- dominio del vocabulario
- dominio de la gramática
- capacidad de entendimiento a las personas ajenas
- hábitos de hablar

Todo lo que pueda atraer un granito a la montaña de la enseñanza de la lengua será bienvenido y aprovechado por nosotros. ¡Este es nuestro lema! ¡Si estamos fuera del ambiente lingüístico, lo crearemos artificialmente! El propósito justifica nuestro esfuerzo y nuestros alumnos nos lo agradecen.

Anexo 1

Decimoquinta lección

Diálogo: En la tienda de ropa.
Diálogo: El bolso me gusta.
Gramática:

1. Modo subjuntivo en las oraciones subordinadas complemento.
2. Modo subjuntivo en las oraciones subordinadas sujeto.
3. Modo subjuntivo en las oraciones subordinadas de relativo..
4. Las formas y el empleo del Pretérito Perfecto de Subjuntivo.
5. Omisión del artículo.

El bolso me gusta

Cuando Anita entró en la tienda, sus compañeras Celia y Julia atendían a una señora. Se acercó a ella el dueño y, sonriente, le dijo:

— Acérquese usted a ver qué pasa.
— Ahora mismo — contestó Anita, terminando de abrocharse la bata.
— Sí, el bolso me gusta — decía la señora cuando Anita llegó junto a sus compañeras.— Es más, me encanta. Pero no es el tono que yo quiero.
— ¿Qué tono deseaba usted? — preguntó Anita.
La señora miró un momento a Anita y luego habló:
— Este me gusta — dijo señalando el bolso que había sobre el mostrador.— Pero es que tengo ya los zapatos y la tela del abrigo: y quiero que sea lo más parecido posible.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

— ¿Es ésta? — preguntó Anita cogiendo un trocito de tela que tenía la señora en la mano.
— Sí.
— ¡Pero si es idéntico! — exclamó Anita, poniendo la tela junto al bolso.
— No. Es un poco más claro.
— Pues yo le aseguro que difícilmente va usted a encontrar otro que le vaya mejor.
— Ya lo estoy viendo. Estoy recorriendo todas las tiendas y no hay forma de encontrarlo.
— ¿Por qué no lo lleva de otro color? Un color bonito que le haga contraste...Yo pensaba como usted llevarlo del mismo color que el abrigo, pero me convencí que era imposible; además, vi a algunas señoras que lo llevaban todo del mismo color y, la verdad, no me gustó; parecía que iban uniformadas.
— Tal vez tenga usted razón.
— Claro — insistió Anita.— Estos bolsos son muy bonitos, pero muy poco prácticos; se manchan en seguida y no sirven más que para una ropa determinada; en cambio, si lleva usted uno negro, o rojo, o azul, son colores que van con todo.
— Sí, sí — admitió la señora.
— Fíjese qué contraste más bonito hace la tela de su vestido con el azul —dijo Anita, colocando la muestra junto al bolso.
— Me hace usted dudar — rió ella.
— A mí me da lo mismo, pero yo, francamente, ese color que usted quiere no se lo aconsejo; es muy delicado, se mancha sólo con mirarlo y, además, ya sabe que pasa con estos colores de moda, se pasan en seguida y luego...
— Ya me ha puesto usted en duda... ¿Usted cuál llevaría?
— Yo, sin dudarlo, el rojo o el azul — afirmó Anita.
— ¿El negro no le gusta?
— También me gusta — dijo Anita suspirando,— pero es demasiado serio. Para una señora mayor no estaría mal, pero a usted... la verdad, no le va muy bien.
— Ya no soy una niña — rió la señora —, pero me decido por el rojo. ¿Cuánto vale?
— Doscientas treinta.
— ¡Es muy caro!
— Por Dios, señora. ¿Se ha fijado usted en la clase de piel que tiene?
— Desde luego se ve que es bueno.
— Mejor que ninguno — afirmó Anita.
— Sí. Pero de todas las formas me resulta un poco caro.
— Bueno. Por servirle le haremos una rebaja.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

— ¿Cuánto?
— Pues ... pues ... se lo dejaremos a usted en doscientas diez. Le parece bien?
— Bueno. Póngalo. Pero oiga, si no le gusta a mi marido, ¿lo puedo cambiar?
— Naturalmente — contestó Anita envolviendo el bolso —. ¿Quiere pasar por la caja? — añadió. Después, asomándose a la trastienda, dijo —¡Don Pedro, quiere cobrar?
— ¿Cuánto? — preguntó el dueño, poniéndose junto a la caja registradora.
— Por ser para la señora, sólo doscientas diez — contestó Anita.
— Adiós. Buenas tardes — se despidió la señora, después de haber recogido el bolso y las vueltas.
— Adiós, señora — se despidió don Pedro.

(Adaptado de F. Avalas)

Vocabulario

abrocharse	determinado (adj.)	desabrocharse
en cambio	bata (f)	admitir
bolso (m)	colocar	es más
muestra (f)	tono (m)	aconsejar
mostrador (m)	delicado (adj.)	tela (f)
poner en duda,	trozo (m)	recorrer
hacer dudar	afirmar	no hay forma
suspirar	convencer	decidirse (por)
insistir	piel (f)	manchar
desde luego	hacer una rebaja	de todas formas
trastienda (f)	envolver	cobrar
caja (registradora)	despedirse de	añadir
vuelta (f)	asomarse	

Comentario léxico-gramatical

1.***El verbo*** *atender:*

Vamos a atender lo que dice.
El camarero que nos atiende tiene una cara simpática y alegre.
Cuando Anita entró en la tienda, sus compañeras atendían a una señora.

2.Combinaciones de palabras para referirse al material del cual está hecho algo:

de lana; de cuero natural; de cuero artificial;
ser de piel /de seda/de algodón/de oro/de plata

3.Los adjetivos que determinan el **color :**

un color bonito (feo); un color claro (oscuro); un color práctico
un color delicado; un color idéntico

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

4. Los verbos **costar, valer.**

¿Cuánto **cuesta (vale)** este bolso? Aquel abrigo me **costó** caro.
Me **costó** mucho trabajo comprar entradas.
— ¿Cuánto **vale (cuesta)** el bolso?
— Doscientas pesetas
Un franco francés **vale** veinte pesetas.
Estos zapatos no **valen** para nada, vamos a comprar otros.
Más **vale** tarde que nunca.
Te propongo ir de compras mañana ¿Qué te parece? -¡**Vale**!

Ejercicios

1- Lea y traduzca el texto.

2- Busque en el texto los equivalentes de las siguientes expresiones:

3- Conteste a las preguntas:

1. ¿Para qué se acerca Anita a sus compañeras? 2. ¿De qué están hablando? 3. ¿Qué le gusta a la señora? 4. ¿Por qué no compra *.1* señora el bolso que le gusta? 5. ¿Por qué no le gustan a Anita las mujeres que llevan todo del mismo color? 6. ¿Por qué los bolsos claros son poco prácticos? Por qué empieza a dudar la señora? 8. ¿Qué bolso llevaría Anita? 9. ¿Cuánto el bolso rojo? 10. ¿Por qué es caro? 11. ¿Por qué se decide la señora por el bolso rojo? 12. ¿Qué tiene que hacer la señora antes de recoger el bolso?¡

4- Haga las preguntas al texto utilizando las siguientes perífrasis verbales: empezar a+ infinitivo, terminar de + infinitivo, volver a + infinitivo, hacer + infinitivo

5- a) Forme los adverbios con *–mente* de los siguientes adjetivos:

claro, difícil, fácil, franco, práctico, posible, idéntico, determinado, natural

b) Forme combinaciones de palabras agregando los adjetivos a los siguientes sustantivos:

el dueño, el tono, el bolso, la tela, los zapatos, un trocito, las tiendas, color, señoras, una ropa, un vestido, la piel
natural, mismo, mejor, rojo, azul, alguno, todas, otro, negro, bonito, determinado, parecido

6- Conjugue los siguientes verbos en combinación con las palabras:

Presente de Subjuntivo: recorrer las tiendas, tener razón, poner en duda,

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

decidirse por algo, hacer una rebaja, envolver el bolso, despedirse de Anita atender al cliente, reír mucho, no oír nada
Pretérito Perfecto de Subjuntivo: envolver la compra, hacer dudar a (su) amigo, ver qué pasa, abrir la ventana, poner la tela en el mostrador, decir algo suspirando

7- Sustituye la forma negativa afirmativa del imperativo por la afirmativa:
1. Anita, no entres, no te acerques. 2. No me diga nada. 3. No nos enseñéis aquel bolso. 4. No cojas esta tela. 5. No la pongamos en el mostrador. 6. No me asegures que es fácil encontrar ese tono. 7. No recorra usted todas las tiendas. 8. No piensen que el bolso me gusta. 9. No me convenzas que es imposible. 10. No os fijéis. 11. No me hagáis dudar. 12. No suspires así.

8- Sustituye el infinitivo por la respectiva forma personal de presente de subjuntivo:
1. Necesito un color bonito que me (hacer) contraste con el abrigo. *2.* María busca un bolso que le (encantar). 3. Voy a comprar un traje que me (ir) bien.4. La señora quiere comprar un sombrero que (ser) muy parecido a su traje. 5. Buscamos un color que nos (gustar). 6. Necesito un traje que me (sentar) bien. 7. Quiero un vestido que (ser) de moda.

9- Transforme las frases según el modelo:
*a) Necesito este libro, es interesante. Necesito un libro que sea in*teresante.
1. Necesito esta tela, me gusta. 2. Quiero comprar este bolso, me conviene .3. Busco este color, me va bien. 4. Necesito estos guantes, me gustan. 5. Quiero comprar estos zapatos, son de moda.
b) Quiero ir a la tienda. Quiero que vayas a la tienda.
Quiero acercarme al mostrador. 2. Deseo comprar este bolso. 3. Necesito tener dos pares de zapatos. 4. Qu/ero encontrar el tono más parecido. 5. Necesito recorrer las tiendas.recorrer estas tiendas.
c) Dudo que ustedes vayan a esta tienda. Dudo que ustedes hayan ido a esta tienda.
1. Dudo que entres allí. 2. No creo que compres un bolso rojo. 3. No pensárnosla que encuentres algo mejor. 4. No estás seguro de que tu abrigo no se pase. 5.Dudáis que Anita se decida por el bolso azul. 6. Siento que usted no pueda comprar nada.

10- Traduzca al español:

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

11- a) Ponga los artículos necesarios:

Entré en ... tienda de ... ropa. 2. Se me acercó .. dueño de ... tienda y me preguntó en qué podía servirme. 3. Le contesté que buscaba ... bolso bonito.' 4. El dueño me enseñó ... bolsos. 5. Dije: "Tengo ya ... zapatos y ... abrigo y necesito.... bolso que sea de ... mismo color." 6. Había recorrido todas ... tiendas de ....ciudad. 7. ... dueño me preguntó: "¿Por qué no quiere comprar ... bolso de ... otro color, ... color bonito que le haga contraste con ... abrigo?" 8. ... verdad, no me gustaban ... bolsos de otros colores. 9. Por fin me decidí por ... bolso rojo. 10. Pasé por ... caja, pagué ... bolso y recogí ... vueltas.

b) Ponga las preposiciones necesarias:

1. Juan entró ... la tienda y se acercó ... el mostrador. 2. El dependiente atendía ... otro comprador. 3. Terminó ... hablar y llegó... mí. 4. "¿...qué puedo servirle?" — me preguntó. 5. Le dije que quería comprar una corbata 6.... el mostrador había unas. 7. No me gustaba ninguna pero empecé ... mirarlas. 8. Escogí una corbata que convenía ... mi traje, era ... el mismo color. 9. Pero el dependiente dijo que esta corbata no servía más que ... una ropa determinada; ... cambio si ¡levaba una roja, ésta iría ... todo. 10. ... realidad, el color rojo hacía un bonito contraste ... mi traje y camisa. 11. Me decidí ... la corbata roja; la compré ... dudar. 12. Pasé ... la caja y pagué ... la corbata.

12- a) Ponga los pronombres átonos necesarios:

1. ¿Por qué no me compras un bolso? —.....compraría, pero no llevo dinero. 2. ¿Por qué no pone usted la tela sobre el mostrador? — ... pondría, pero ya se cierra la tienda. 3. ¿Has recorrido todas las tiendas? — No, no ... he recorrido. 4. ¿Me asegura usted que es muy fácil hacerlo? — Sí ..... aseguro. 5. Quiero enseñarte un bolso. — No ..... enseñes. 6. ¿Has terminado de abrocharte el abrigo? — No, no he terminado de abrochar.....

b) Ponga los gerundios de los siguientes verbos:

abrocharse, suspirar, señalar, recorrer, poner, colocar, envolver, admirar

1. Anita entra ... la bata. 2. El vendedor dijo ... un bolso. 3. La señorita exclamó algo ... la tela sobre el mostrador. 4. Estoy ... las tiendas. 5. Yo estoy ... el color de este bolso. 6. Anita me dijo algo ... la muestra junto al bolso. 7. "Tampoco me gusta" — dijo Anita ... . 8. "Pase por la caja" — dijo la señorita ... mi compra.

13- Cuente el diálogo utilizando las siguientes combinaciones de palabras:

atendían a, el dueño, acérquese, el bolso me gusta, ¿qué tono deseaba

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

usted?, sobre el mostrador, los zapatos y la tela del abrigo, ser parecido, coger un trocito de tela, es idéntico, le aseguro, otro que le vaya mejor, estoy recorriendo las tiendas, que le haga contraste con, del mismo color, iban uniformadas, tal vez tenga usted *razón,* son poco prácticos, se manchan en seguida, en cambio, si lleva usted, van con todo, me hace usted dudar (me pone en duda), me da lo mismo, !e aconsejo colores de moda, sin dudarlo, no estaría mal, me decido por, ¿cuánto vale?, ¿se ha fijado usted en...?, mejor que ninguno, por servirle, le haremos una rebaja, ¿lo puedo cambiar?, ¿quiere pasar por la caja?, la señora se despidió de ..., ...escogió el bolso y las vueltas

14- Describa el cuadro de la p. 1

15- Conteste a las preguntas:
¿Dónde compra usted los bolsos, guantes? 2. ¿A quién se dirige usted en la tienda? 3. ¿Qué dice usted al dependiente? 4. ¿Qué le contesta a usted el dependente? 5. ¿Cómo escoge usted un bolso? 6. ¿Le gusta llevarlo todo del mismo :olor? 7. ¿Por qué se puede, llevar un abrigo negro y los zapatos rojos? 8. ¿Cuánto vale un bolso de piel? 9. ¿Cuántos rublos valen los zapatos de moda?

16. Cuente cómo se ha comprado Ud. un bolso (guantes, sombrero, etc.)

Anexo 2

Control II año, I semestre . Lecciones 15, 17 . "Comprando ropa y calzado".

Variante 1

I- Ponga el verbo en el tiempo y modo apropiados:
l. Temo que (hacérsenos) tarde por eso (preferir) ir en taxi. (Temía que ...). 2. No decimos que este traje (ser) de mala calidad; simplemente (recomendarte) que (buscar, tú) algo más conveniente y que (estar) bien de precio. (No decíamos) 3. Mira la etiqueta antes de que (probarte) este vestido. (Me recomendó que ...). 4. Está segura de que desde este momento (hacerse) lo que ella (mandar). (Estaba segura de que ...) 5. Necesito un buen bolso que (estar) bien con el color de mi abrigo. (Necesitaba ...) 6. No insiste en que su mujer (comprarse) aquellos zapatos cuyo color (ir) con el de su traje pues (apretarle) un poco. 7. Aunque el precio (parecerle) muy alto, ella (comprarse) esta blusa pues (ser) el modelo que (gustarle) y (quedarle) bien.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

II- Complete las oraciones usando las preposiciones adecuadas:

1. ¿Tienen trajes ... azul... la medida 50?....supuesto. ... seguida se lo traigo.
2. ... ver si tiene algún defecto esta chaqueta; no sea que lo descubras cuando llegues ... casa.
3. Dicen que están dispuestos ... arreglar cualquier defecto ... su cuenta.
4. Decidió ... gastar aquella suma ... dinero ... comprarse algún par ... zapatos cómodos y ... buena calidad.
5. ¿Te decides ... quedarte ... esta chaqueta que te está tan ancha? ... Desde luego, pues estoy acostumbrada ... usar las chaquetas holgadas.
6. ... el sábado decidieron ... ir ... compras y recorrer .. las tiendas ... el centro ... busca ... un buen abrigo.
7. Veo que no entiendes nada ... estas cosas; si no tienes ningún inconveniente, me ocuparé ... comprar la vestimenta ... los niños.

III. Traduzca al español:

Anexo 3

La vieja lucha con la maleta

Wenceslao Fernández Flórez (España)

Me senté delante de aquella maleta hinchada, en la que la ropa sobresalía tanto, que dejaba la tapa en una posición casi vertical, y hundí la cabeza entre las manos. Era tan infeliz en aquellos instantes como no recordaba haberlo sido nunca, a pesar de que tuve que sufrir en la vida muy duras pruebas. Desde las nueve de la mañana no había hecho más que ensayar infinitos métodos para acomodar en la maleta las prendas de vestir que estaban tiradas por el cuarto, y únicamente había podido conseguir que cupiese una pequeña parte de ellas. Y era ya la una y media de la tarde. Doy mi palabra de honor de que no hice otra cosa más que fumar cigarrillo en momentos en que mi desesperación era grande, que ***sentía que me iba a faltar la razón. Ni siquiera me había afeitado ni vestido;*** estaba en pijama y en bata; tal y como estaba después de salir de la cama, y sudaba como si tuviera puesto un abrigo.

A eso de las doce debí de padecer una crisis mental, porque recuerdo que estuve veinte o treinta minutos tratando a la maleta como si fuera un ser animado. Le dirigí ruegos apasionados y observaciones tan sensatas, que me parecía que ni una maleta podría resistirlas. Al principio yo fui tierno con ella:

— Bien sé — le decía — que es muy desagradable llevar todas estas cosas dentro. Sobre todo, los zapatos. Comprendo que no te gusta ir con tres

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

pares adentro ... Bueno, pues quitaremos los zapatos, y la maletita se portará bien y admitirá todo lo demás. ¿De acuerdo?

Pero la maleta continuaba portándose mal. Yo razonaba:

— Hoy terminan nuestras vacaciones; ***no tenemos más remedio que marcharnos.*** El tren sale a las tres; ya tengo el billete comprado y aun es preciso hacer muchas cosas.¡Ea, sé buena!

Y ella se obstinaba tercamente. Entonces llegué a insultarla.

— ¡Idiota, odre viejo! ¿Para qué diablos sirves? ¿Por qué tozudez asnal no admites ahora lo que admitiste en Madrid al emprender el viaje? ¿Es que te vas a reír de mí, pellejo sucio?

Y hasta la maltraté. Me avergüenza decirlo, pero la maltraté. Le di una terrible patada; una nada más, porque tenía puestas unas finas zapatillas de piel, y me dolió el pie tanto, que cambié de arma empecé a darle puñetazos. Se puso a resonar burlonamente, como un tambor.

Después de un instante de decaimiento, de laxitud de mi espíritu, ***me sorprendí arrodillado junto a ella***, que bostezaba con la boca abierta y, en el fondo, unos cuantos pares de calcetines de diversos colores, enrollados como pelotas, lo que daba al conjunto el aspecto de una cesta con hortalizas: tomates, pimientos, nabos, patatas mondadas, patatas sin mondar ... Según el tono ...

Cuando me convencí de que no lograría nada aunque consagrase a aquel empeño el resto de mi vida, hice sonar largamente el timbre. Tardaron mucho en acudir. Al fin apareció la robusta figura de Jacoba, la camarera, ***casi obstruyendo el espacio de jamba a jamba..***

Le dirigí una triste mirada de auxilio. Esperaba que comprendiese mi trágica situación y se precipitase a prestarme el auxilio de su experiencia. Pero ella continuó masticando algo que traía en la boca, sin parecer darse cuenta de nada.

— Jacoba — comencé a decir con la timidez con que trato siempre a los camareros — . ¿Tiene usted mucho que hacer ahora?

— Estoy sirviendo el almuerzo a la anciana del 36, que come en su cuarto.

— Bien, bien ... La llamé, porque ... no me acuerdo de si le he dado la propina ...

Está incluida en la cuenta, señor.

No importa ..., no importa ... Tome usted esto ...

Muchas gracias, señor.

Suspiré:

— Esta maleta acabará conmigo, Jacoba. *No acierto a arreglarla.*

— A muchos señores les sucede eso — me ilustró —. Es cuestión de paciencia. ¿Quiere algo más?

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

¿Podría mandarme a Manolo, su compañero?

Está almorzando, señor. Es su hora.

Y se fue. Pasaron unos minutos negros. Yo no podía continuar allí imbécilmente, entre la ropa esparcida y la maleta obstinada. Decidí marchar con lo que pudiese, ya que los comercios estaban cerrados y no era posible comprar un baúl. De repente sentí ruido en la habitación de al lado. Salí resueltamente, llamé a la puerta y le dije a un señor alto, moreno y extrañado que acudió a abrirme:

— ¿Tiene usted la bondad de acompañarme a mi cuarto?

Ocurre algo incomprensible.

Cuando entró en mi habitación, le expliqué la situación conteniendo difícilmente los sollozos. El meditaba con aire concentrado y perplejo. Después preguntó:

— ¿Ha comprado usted mucha ropa?

— No he comprado nada. Todo lo que ve aquí vino dentro de esta maldita maleta, cómodamente, cuando emprendí el viaje. Y aún más, porque en el hotel me perdieron dos camisas y la lavandera me devolvió seis cuellos planchados mucho más pequeños que los míos.

El hombre movió la cabeza.

— Las maletas son así — murmuró — . A mí me han dado grandes disgustos hasta que prescindí de ellas. Ahora viajo tan sólo con un estuche de aseo. Compro lo que me hace falta y lo tiro cuando lo he usado una vez. No creo que sea yo el hombre que usted necesita, pero intentaremos algo. Comencemos por las camisas.

Colocamos las tiesas camisas de frac. Apenas quedaba sitio.

— Fuera eso — decidió él —.

— Primero los trajes.

Pusimos los trajes. Ya no cabía nada más.

Ensayamos numerosas combinaciones, sin que ninguna

llegase al final, porque pronto veíamos que no eran acertadas. El hombre me pidió unos momentos de pausa, pues le dolían los riñones de estar inclinado.

— *¿De qué dijo usted que era este objeto?*

— De ternera — respondí.

— No — caviló en voz alta —; de ternera, no es. Decir ternera es decir juventud, y la piel sería elástica y generosa. Esta piel es de vaca.

Un cuarto de hora después de nuevos esfuerzos cambió su juicio y me aseguró que la piel era de buey, de buey viejo y muy trabajado.

Faltaban treinta minutos para la salida del tren cuando logramos, con arreglo a cierta técnica (que él me dijo se usaba mucho en estos casos, y que consistía en meter la ropa a puñetazos y saltar sobre ella), introducir en la

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

maleta una cantidad bastante crecida de prendas de ropa. Resultó dificilísimo cerrarla. Derribamos el armario encima y nos sentamos sobre el armario; entonces yo me deslicé cautelosamente y pude dar vuelta a la llave en ambas cerraduras.

— ¡Ya está! — grité. — ¡Ya está! — susurró aquel señor, agotado.

Los zapatos, los cuellos y otros objetos semejantes habían quedado fuera, pero acordamos envolverlos en periódicos y hacer con ellos paquetes fácilmente transportables.

— No olvidaré nunca su amabilidad — le dije a mi bondadoso vecino — ; permítame que le abrace.

Y le abracé. El estaba también conmovido y orgulloso de su hazaña.

— Es la primera vez que consigo un triunfo sobre una maleta — declaró — ; pero por nada del mundo quisiera repetir esa lucha. Adiós, señor; buen viaje.

— Adiós — contesté — ; gracias a usted no he perdido el tren. Cuento con los minutos necesarios.

Mi vecino ya estaba por salir cuando una angustiada exclamación mía le hizo volverse, alarmado.

— ¿Qué es eso?

Yo estaba pálido, con los ojos dilatados, las piernas temblorosas, los brazos caídos a lo largo del cuerpo. Señalé el pijama y la bata que llevaba.

— ¡Mi traje! — balbuceé

Los habíamos guardado todos en el fondo del diabólico artefacto.

-¡Uah! — exclamó el simpático vecino.

Y se cayó de espaldas.

Ejercicios

1- Conteste a las preguntas:

1. ¿Por qué era tan infeliz el hombre?
2. ¿Desde qué hora trataba de acomodar en la maleta las prendas de vestir?
3. ¿A qué hora salía su tren?
4. ¿Qué llevaba puesto?
5. ¿Cómo trató la maleta al principio?¿Y después?
6. ¿Por qué empezó a darle puñetazos?
7. ¿Para qué llamó a la camarera?
8. ¿Por qué ésta no quiso ayudarle?
9. ¿Por qué no vino Manolo?
10. ¿Quién acudió en su ayuda?
11. ¿Qué lograron colocar en la maleta?
12. ¿Cómo consiguieron cerrarla?

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes

13.¿Que decidieron hacer con la ropa que no cabía en la maleta?
14. ¿Por que se cayó de espaldas el vecino?
15.¿Por qué el protagonista estaba tratando a la maleta como si fuera una ser animado?

2- Caracterice a los personajes:

1. al protagonista
2. al vecino
3. a la camarera
4. a la maleta

3- En el texto de este relato aparecen los nombres de prendas de vestir, búsquelos y diga ¿qué otras prendas de vestir conoce?

4- Busque en el diccionario y ponga los equivalentes:

1. hacer la maleta
2. dar vueltas a la llave en ambas cerraduras
3. la ropa sobresalía de la maleta
4. faltar la razón
5. dar una patada (puñetazo)
6. me sorprendí arrodillado junto a la maleta
7. casi obstruyendo el espacio de la puerta
8. prestar auxilio
9. dar la propina
10. prescindir de la maleta
11. conseguir triunfo
12. maleta hinchada

4- Haga un plan (detallado) del cuento.

5- Cuente el texto:

1. en nombre del protagonista.
2. en nombre del vecino
3. en nombre de la camarera
4. en nombre de la maleta

6- Temas a desarrollar:

1.¿Sabe usted acomodar la maleta? Si no, ¿quién se la hace?
2.Usted se propone ir a un congreso, ¿qué ropa va a poner en la maleta?
3.Usted va de vacaciones a una isla del Caribe, ¿qué es lo que va a meter en la maleta en ese caso?
4.Usted va a esquiar a los Pirineos, ¿qué ropa llevara?¿Que otras cosas necesitará usted allí?
5.¿Prefiere usted viajar con una maleta o con una mochila? ¿Por qué?

¿Le ha pasado alguna vez algo parecido?¿Cómo se ha portado usted

ACTAS XXXVIII (AEPE). Elena GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. Peculiaridades de la enseñanza d...
Centro Virtual Cervantes